

现代语言学

Modern Linguistics

Xian Dai Yu Yan Xue

2025年3月13卷3期

ISSN: 2330-1708



<https://www.hanspub.org/journal/ml>

TABLE OF CONTENTS

目 录

潮州文化外宣翻译现状、挑战与对策
The Current Status, Challenges, and Strategies
of Publicity Translation of Chaozhou Culture
李佳畅1

图里翻译规范理论研究综述
A Review of the Research on Toury's Norms Theory
陈小雪陈小雪6

浅谈商务领域的翻译规范
On Norms Governing Business-Specific Translation
付燕12

新媒体时代中医药文化传播的多模态话语策略研究
Research on the Multimodal Discursive Strategies for the Traditional
Chinese Medicine Cultural Communication in the New Media Era
李恩耀16

英汉颜色词语义韵对比研究
A Comparative Study on Semantic Prosody of Color Words in English and Chinese
姚昕怡22

翻译改写理论视角下《进化论与伦理学》汉译研究
A Study on the Chinese Translations of *Evolution and Ethics*
from the Perspective of Lefevere's Rewriting Theory
李月28

国际组织文件语言特点及翻译策略
Linguistic Features and Translation Strategies for
Documents of International Organizations
杨娜34

接受美学视角下任溶溶《查理和巧克力工厂》汉译本分析
An Analysis of Ren Rongrong's Chinese Translation of *Charlie and the
Chocolate Factory* from the Perspective of Reception Aesthetics
刘泉希40

黑龙江冰雪文化日语翻译策略研究
Research on Japanese Translation Strategies for Heilongjiang Ice and Snow Culture
王悦如45

外贸函电中关于拒绝言语行为的文化语用迁移现象研究

A Study on Cultural Pragmatic Transfer of Refusal Speech Act in Foreign Trade Correspondence

朱甜甜 51

诺德文本分析模式指导下的医学英语汉译研究

A Study on Medical E-C Translation under the Guidance of Nord's Text Analysis Model

顾杏 58

口译研究及展望

Interpretation Research and Prospects

周丽君 63

山西临县地名研究

A Study on Geographical Names of Linxian Dialect of Shanxi Province

李俞进 70

基于思维导图框架的留学生初级汉字教学应用研究

Research on the Application of Mind Mapping Framework in Teaching Primary Chinese Characters for International Students

李泽坤 79

商务条款的翻译研究

A Research on Translation of Business Terms

石雨佳 87

坦言类话语标记“有一说一”探析

An Analysis of the Discourse Markers of “You yi shuo yi” in the Category of Frankness

孙扬扬 95

英汉“上-下”方位隐喻对比研究综述

A Review of the Comparative Study on English-Chinese “Up-Down” Orientational Metaphors

杨韵升 102

略论方言电影的命名及其文化理据

A Brief Discussion on the Naming of Dialect Films and their Cultural Rationale

白佳慧 111

美媒人工智能报道的态度资源比较分析

Comparative Analysis on Attitude Resources of AI-Related Reports from Two American Media Agencies

廖锦富 117

基于语料库的中美能源新闻语域多维分析

A Corpus-Based Multi-Dimensional Register Analysis of Chinese and American Energy News

祝冬清 126

目的论指导下《中国日报》中文化负载词英译研究

A Study on the Translation of Culture-Loaded Words in *China Daily* from the Perspective of Skopos Theory

贾明杰 133

科技文本中专业术语的翻译

Translation of Professional Terms in Technological Texts

刘笑 138

网络流行词“偷感”的多维探析

A Multidimensional Analysis of the Internet Buzzword “Tou Gan”

卢纪霖 144

语法隐喻视角下能源翻译的词类转换

Class Shifts in Energy Translation from the Perspective of Grammatical Metaphor

徐海峰 150

对外传播视域下中华文明国际形象网宣片《CHN》的多模态话语分析研究

A Multimodal Discourse Analysis of the Online Promotional Video *CHN* for the International Image of Chinese Civilization from the Perspective of International Communication

张紫越 157

普通话与粤语“鬼”字用法对比

Comparison of the Usage of the Word “鬼” in Mandarin and Cantonese

陈巧岚 164

从图里翻译规范视角看当代中国特色话语外译策略

Exploring Translation Strategies of Chinese Key Terms and Expressions from the Perspective of Toury's Translation Norms

邓玮婷 172

机器翻译与人工翻译相比的局限性分析

Analysis of the Limitations of Machine Translation Compared to Human Translation

杨展, 徐鹏智, 林清婷, 李志凌 178

儒家典籍译本传播研究的可视化分析(2010~2023)

A Visual Analysis of the Dissemination of Confucian Classics Translations (2010-2023)

王文慧 185

女性主义翻译理论视角下《一间自己的房间》中译探讨

An Analysis of the Chinese Translation of *A Room of One's Own* from the Perspective of Feminist Translation Theory

肖惠月 196

化境论视域下文学作品《看月》的英译研究

An Analysis of the English Translation of *Watching the Moon* from the Perspective of Sublimation Theory

雷澄 202

汉语认识情态共现的语义-语用分析

A Semantic-Pragmatic Analysis of Epistemic Modality Co-Occurrence in Chinese

夏思洋, 贾伊明 208

“X + 颜色词”构词与语用表达研究

A Study on the Word Formation and Pragmatic Expressions of “X + Color Words”

李枝娟 216

多模态视域下《传习录》译介实践研究

A Practical Study on the Translation and Introduction of *Chuan Xi Lu* from the Perspective of Multimodality

陈琳, 郭玉屏, 瞿叶韵 223

中国古装剧中的皇家用语泰语翻译研究

Thai Translation of Royal Word in Chinese Costume Dramas

娜美, 刘根辉 229

汉英“有/have + NP”构式研究综述

A Review of Chinese and English “有/have + NP” Constructions

曾宇琪 238

从目的论视角探讨《地狱男爵》的字幕翻译策略

An Exploration of Subtitle Translation Strategies in *Hellboy* from the Perspective of Skopos Theory

何海涛 245

基于全球汉语中介语语料库的“请 N₁ 给 N₂ + VP/NP”构式偏误研究**Research on Errors in the Construction of “Please N₁ Give N₂ + VP/NP” Based on the Global Chinese Interlanguage Corpus**

王晟宇 251

CSL 学习者汉语量词习得研究综述

A Review on the Acquisition of Chinese Classifiers by CSL Learners

黄秋壹 257

2019~2023 年“人生态度型”网络流行语的变异与语用研究

Analysis of the Variation and Pragmatics of “Life Attitude Type” Internet Buzzwords from 2019 to 2023

周力明, 朱葛 263

山西黎城方言的两字组连读变调和轻声

The Tone Sandhi and Neutral Tone of Disyllabic Words in Licheng Dialect, Shanxi Province

贾晨露 271

从形体演变看构件“ㄣ”“ㄣ”的讹混

On the Confusion of Components “ㄣ” and “ㄣ” from the Perspective of Character Shape Evolution

钟明月 278

《诗经》翻译研究动态与展望

The Research Trends and Prospect of Translation Studies of *The Book of Songs*

宋云鸿 284

时体范畴对汉语“不”与“没”选择的制约

The Influence of Tense-Aspect Values on the Selection of “Bu” and “Mei” in Chinese

何佳馨 293

关联理论视角下电信网络诈骗的认知语用分析

Cognitive Pragmatic Analysis of Telecommunication Network Fraud from the Perspective of Relevance Theory

闫新彦, 周晓泽 300

关联翻译理论视角下《永别了, 武器》林疑今译本的语用分析

Pragmatic Analysis of Lin Yijin's Versions of “*A Farewell to Arms*” from the Perspective of Relevance Translation Theory

马丽娜·金恩斯 308

文本类型视角下《中华人民共和国海商法》情态动词汉英翻译策略分析

Strategies for the Chinese-to-English Translation of Modal Verbs in Legal Texts: A Case Study of the *Maritime Code of the People's Republic of China*

杜红萱 314

蒲松龄《聊斋·罗刹海市》的讽刺性: 认知文体学视角

The Satirical Nature of Pu Songling's *Liaozhai Zhiyi: Rakshasa Sea City* from a Cognitive Stylistic Perspective

练思冰, 李瑛 322

哈尔滨市中央大街语言景观的历时与共时研究

A Diachronic and Synchronic Study of the Linguistic Landscape of Central Street in Harbin

伍智馨 329

浅析网络流行语“city 不 city”

An Analysis of the Internet Slang “city 不 city”

王美澜 338

基于多模态语料库的网络流行语演变研究

A Study on the Evolution of Internet Buzzwords Based on Multimodal Corpus

包鹏飞 345

从模因论视角探析英语动物词汇隐喻对性别文化的塑造

Analysis of the Influence of Metaphors of English Animal Lexicon on the Construction of Gender Culture from Memetics Perspective

林清婷, 何洁, 杨展, 李志凌 351

当代北京话“伍的”用法的分布及其社会因素分析

Analysis of the Distribution and Social Factors of the Usage of “Wu de” in Contemporary Beijing Dialect

韩沛玲, 宋佳旻 359

目的论视角下影视字幕翻译研究

A Study of Film and TV Subtitle Translation from the Perspective of Skopos Theory

范雨轩 369

话语标记“难道”的反预期信息及语用功能

The Anticipation Information and Pragmatic Function of Counter-Expectation Markers “Nan Dao”

刘琴琴 374

浅谈中国科幻小说翻译的忠实性原则

The Brief Analysis on the Fidelity Principle in Chinese Science Fiction Translation

侯雨诺 379

生态翻译学视角下贵州蜡染的外宣语料英译研究

A Study on the English Translation of Foreign-Oriented Publicity Materials for Guizhou Batik from the Perspective of Eco-Translatology

王金雪 385

认知语义学视角下的动词「振る」的语义扩展

The Semantic Extension of the Verb “Furu” from a Cognitive Semantics Perspective

殷雯丽, 卢骁 391

1989~2024 年国内外副文本研究可视化分析

Visual Analysis of Paratext Research in China and Foreign Countries from 1989 to 2024

芦晓雅, 李芳 399

功能对等理论下贵州白酒企业外宣资料英译策略

English Translation Strategy of Publicity Materials of Guizhou Liquor Enterprises under the Theory of Functional Equivalence

唐曼 407

多模态话语分析视角下医学科普系列动画短片字幕翻译研究

Subtitle Translation Study of Medical Science Popularization Short Animations under the View of Multimodal Discourse Analysis

陈晓, 马润芝, 王良兰 414

基于苏珊·巴斯奈特文化翻译理论下《茶经》葡译本的浅析

An Analysis of the Portuguese Translation of *The Classic of Tea* under Susan Bassnett's Cultural Translation Theory

梁怡雯 422

多模态话语分析视角下电影《鲍勃·马利：一份爱》的字幕翻译研究

A Study on Subtitle Translation of the Film *Bob Marley: One Love* from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

郑丹妮, 王伟 429

基于接受美学理论下机器翻译与人工翻译的对比与分析

A Comparative Analysis of Machine Translation and Artificial Translation Based on Reception Aesthetics Theory

胡菁菁, 李永兰 436

美剧《这个警察有点烦》字幕翻译策略研究

A Study of Subtitle Translation Strategies for the American Drama *Brooklyn Nine-Nine*

陆芽萍 443

从异语写作的译本比较看译者主体性

On Translator Subjectivity through a Comparison of Translations of Foreign-Language Writing

郑雅月 450

生态翻译学视角下纪录片《万象中国》字幕英译中的文化负载词的英译策略研究

A Study on the Translation Strategies of Culture-Loaded Words in the English Subtitling of the Documentary *China Bouquet* from the Perspective of Eco-Translatology

郭聪仪 456

逻辑语义功能视域下 Kimi ai 写作优化效果研究

A Study on the Writing Optimization Effect of Kimi ai from the Perspective of Logical Semantic Function

陶琳 463

网络流行语“已老实，求 XX”蕴含心理机制探究

Research on the Psychological Mechanisms Embodied in the Internet Buzzword “I’ve Been Good, Please XX”

张敬培、胡大维 473

功能对等理论视角下《古文字趣谈》(节选)的英译研究

A Study on the English Translation of *A Fascinating Talk on Deciphering Ancient Chinese Characters* (Excerpt) from the Perspective of Functional Equivalence Theory

王雅琪 482

生态翻译学视域下《狮子王》字幕翻译研究

A Study on the Subtitle Translation of *The Lion King* from the Perspective of Eco-Translatology

吴海峰 489

目的论视角下科普与地质环境类文本翻译研究

**A Study on the Translation of Popular Science Texts
from the Perspective of Skopos Theory**

段隆军 496

接触与共性：运城方言的三身代词复数词缀“底”

**Contact and Commonality: The Plural Suffix “di” of the Third-Person
Pronouns in the Yuncheng Dialect**

张慧娟, 申诣博 502

汉语连词“和”、Garo 连词比较研究

A Comparative Study of the Chinese Conjunction “and” and the Garo Conjunction

杨春婷, 成欣怡 512

交际翻译在商业广告汉译中的应用研究

**Research on E-C Translation of Commercial Advertisements from the Perspective of
Communicative Translation**

郑燕晴 518

语层结构视角下扎米亚京《我们》中的作者形象探析

**An Analysis of the Author’s Image in Zamyatin’s Novel “We”
from the Perspective of Language Structure**

陈杨 525

中英媒体关于中国体育新闻话语的互文性解读

**An Intertextual Reading of Chinese and British Media
Coverage on Chinese Sports News Discourse**

王俊玮 530

篇章视角下中亚华裔学习者写作质量动态发展研究

**A Study of the Dynamic Development of Central Asian Chinese-Descent
Learners Writing Quality from the Perspective of Discourse**

孙慧桀 539

巴斯奈特文化翻译观视域下考察《活着》日译本的人物对话

**Exploring the Dialogue between Characters in Japanese Translations of *To Live*:
A Novel from the Perspective of Cultural Translation Theory**

赵睿喆, 蒋敬诚 553

语言景观视域下 AI 赋能博物馆文化国际传播研究

**Research on International Communication of AI-Enabled Museum Culture
from the Perspective of Linguistic Landscape**

陈宇轩, 沈妍斐, 杨马仪, 黄晨, 王月 562

“一带一路”倡议研究可视化分析

Visualized Analysis of the Research on the Belt and Road Initiative

万璐瑶 574

《红楼梦》英译的文化传播与策略选择：霍克斯与杨宪益版本的对比分析 Cultural Transmission and Strategic Choices in the English Translation of Dream of the Red Chamber: A Comparative Analysis of Hawkes and Yang's Versions 石昕玥	588
对话语体生成方式的句法化操作手段 Syntactic Operational Strategies for Generating Dialogic Discourse 宋丽苹	594
目的论视角下的游戏本地化翻译 Game Localization from the Perspective of Skopos Theory 秦昊然	600
英文儿童绘本故事的教育理念研究 A Study on Educational Philosophy in Picture Books 张鑫	608
阳新布贴服饰类图案名与义翻译 Translation of Names and Meanings of Yangxin Butier Costume Patterns 柯细香，罗绮伦，尹关山	617
仿动宾式离合词扩展形式的可接受度调查 Acceptance Survey of Extended Forms of Imitative Object Compound Words 黄槌，王飞华	629
计量语言学视域下《瓦尔登湖》四个中译本对比研究 The Comparative Study of Four Chinese Translations of <i>Walden</i> from the Perspective of Quantitative Linguistics 王梓宇	640